

Traductio et Traditio Mediaevales

Ciència, coneixement i ideologia

Ciencia, conocimiento e ideología

Science, knowledge and ideology

Congrés Internacional

Ajuntament de Morella

Del 13 al 16 de març de 2019

<http://blogs.uji.es/traductioettradio/>

Programa definitiu

DIMECRES, 13 DE MARÇ	
18'00	Castelló de la Plana, Estació Intermodal: viatge en autobús a Morella
20'00	Morella, Ajuntament: recepció

DIJOUS, 14 DE MARÇ		
9-9.30	Entrega de material	
9'30-10	Inauguració	
10-11'00	<p style="text-align: center;">Conferència plenària</p> <p style="text-align: center;">CARLOS ALVAR (UNIVERSITÉ DE GENÈVE)</p> <p style="text-align: center;">“El comportamiento en la mesa durante la Edad Media: traducciones y tradiciones”</p>	
11-11'30	Pausa cafè	
Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderador: Barry Taylor	Moderadora: Rosanna Cantavella
11'30	<p>ANTONIO DOÑAS (UNIVERSIDAD DE TOKIO)</p> <p>“Usus uertendi en <i>La consolación natural</i>, traducción cuatrocentista de la <i>Consolatio Philosophiae</i> de Boecio”</p>	<p>CARMEL FERRAGUD (INSTITUT INTERUNIVERSITARI LÓPEZ PIÑERO-UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)</p> <p>SEBASTIÀ GIRALT (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)</p> <p>“L'astrologia en el <i>Dotzè del Crestià</i> de Francesc Eiximenis”</p>
11'50	<p>JOAN MAHIQUES CLIMENT (UNIVERSITAT JAUME I)</p> <p>“Sobre la expresión del amor cortés en el <i>De Amore</i> de Andrés el Capellán: de las fuentes literarias a los símbolos religiosos”</p>	<p>LOURDES SORIANO (UNIVERSITAT DE BARCELONA)</p> <p>GLÒRIA SABATÉ (UNIVERSITAT DE BARCELONA)</p> <p>“El projecte cultural del Cerimoniós: (1) la ciència dels estels i els manuscrits de l'obra de Tresbéns”</p>
12'10	<p>M^a AMPARO MATEO DONET (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)</p> <p>M^a CARMEN SANTAPAU PASTOR (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)</p> <p>“Actas martiriales e iconografía vicentina (San Vicente Mártir). Análisis textual y estudio de la representación pictórica medieval del santo”</p>	<p>STEFANIA S. BUOSI MONCUNILL (UNIVERSITAT DE BARCELONA)</p> <p>“Una traducció del <i>Testamentum pseudolul·lià</i>: l'alquímia en català”</p>
12'30		<p>ELENA CASTELLANO ORTOLÁ (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)</p> <p>“Una genealogía femenina del saber medieval a través de la traducción: la transmisión de los <i>Trotula</i> durante la Edad Media”</p>

DIJOUS, 14 DE MARÇ (CONTINUACIÓ)

DIJOUS, 14 DE MARÇ (CONTINUACIÓ)		
Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderador: Andrea Zinato	Moderador: Richard North
15'30	BARRY TAYLOR (BRITISH LIBRARY) "Traducción e imitación en la literatura castellana medieval"	ADRIANA TABOADA (UNIVERSIDADE DE VIGO) "The text does not depend upon pictures': Translating <i>middangeard</i> through Alan Lee's illustrations as a visual translation of J.R.R. Tolkien's <i>The Children of Húrin</i> (2007) and <i>The Fall of Gondolin</i> (2018)"
15'50	JULIA NAVARRO HERMOSO (UNIVERSIDAD DE JAÉN) "La reescritura, los clásicos y la ficción como fuentes de inspiración en los prólogos de algunos textos medievales".	JORGE LUIS BUENO ALONSO (UNIVERSIDADE DE VIGO) " 'Come what (<i>þisses swa</i>) <i>mæg</i> ': Two Translatorial Traditions through <i>Deor</i> 's refrain, with a new bilingual proposal"
16'10	JOAN MARÍA JAIME MOYA (INSTITUCIÓ MILÀ I FONTANALS-CSIC) "El campo léxico de 'conflicto' en el latín medieval de Cataluña"	MIGUEL GOMES GARGAMALA (UNIVERSITY OF SUNDERLAND) "Oddities and readability: On translating the Old English elegies into Spanish"
17'00-17'45	<i>Pausa cafè</i>	
Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderadora: Lourdes Soriano	Moderador: Juan José Calvo García de Leonardo
17'45	VICENT PASTOR BRIONES (UNIVERSITAT D'ALACANT) "Troballes i pèrdues en el doble procés de traducció de la novel·la <i>Pierres de Provença</i> "	MARÍA JOSÉ ESTEVE (UNIVERSITAT JAUME I) " 'And alle thise were bounden in o' volume': assessing manuscript contexts in medical miscellanea"
18,05	IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA (UNIVERSITAT DE BARCELONA) "La <i>Crònica universal de la Creació fins a Constantí</i> en la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> "	IRENE DIEGO-RODRÍGUEZ (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ) "The 'Englising' of <i>the boke of Ypocras</i> "
18'25	ROSANNA CANTAVELLA (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) "La teoria dels rims diccionals en els manuals trobadorescos i en els <i>traités de seconde rhétorique</i> "	CHIARA BENATI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA) "Low German <i>Traditio et Traductio</i> of the Earliest Printed High German Surgical Handbooks"
18'45		MARIANA LEITE (UNIVERSIDADE DO PORTO) "Occidental encyclopaedism: On the translation and mutations of Peter Comestor's <i>Historia Scholastica</i> in Portugal"
19'45	<i>Visita a la Basílica de Santa Maria la Major seguida d'un concert d'orgue</i>	

DIVENDRES, 15 DE MARÇ

<i>Sessions paral·leles</i>	<i>Sala del Justícia</i>	<i>Sala del Consell</i>
9'00	Moderadora: Georgina Olivetto ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ (UNIVERSIDADE DA CORUÑA) “Un recetario médico altomedieval inédito: los Teraupetica y su relación con textos coetáneos”	Moderador: Miguel Gomes Gargamala MAGDALENA CHARZÝNSKA-WÓJCIK (THE JOHN PAUL II CATHOLIC UNIVERSITY OF LUBLIN) “(Di)Vision of Labour in a Medieval Translation of the Psalter”
9'20	FERNANDO SERRANO LARRÁYOZ (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ) ERIKA LÓPEZ GÓMEZ (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID) “El recetario médico de Enrique IV de Castilla (Real Academia de la Historia, 2/Ms. 46): un ejemplo de transmisión textual en la Baja Edad Media”	MARIA PIA ESTER CRISTALDI (MARMARA UNIVERSITY) “Translations of the Word ‘Paraclete’ in the Christian and Muslim Medieval Worlds”
9'40	GERARDO PÉREZ BARCALA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID - UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA) “Las fuentes del Mestre Giraldo. Consideraciones sobre el texto del <i>Livro d'alveitaria</i> ”	JUAN JOSÉ CALVO GARCÍA DE LEONARDO (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) “Medieval eugenics in <i>Examination of Men's Wits</i> , Richard Carew's version of Chapter XV § 3 of Huarte de San Juan's <i>Examen de ingenios</i> as mediated by Camillo Camilli's <i>Essame de gl'Ingegni</i> ”
10'00	NATALIA PETROVSKAIA (UTRECHT CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES-UTRECHT UNIVERSITY) “Translatio: transmisión y traducción. La evolución de un concepto en la Edad Media”	MANEL BELLMUNT SERRANO (UNIVERSITAT JAUME I) “Ivan Turgenev's Appropriation of <i>Hamlet</i> : the Rewriting of a Medieval Theme”
10'45-11'15	<i>Pausa cafè</i>	
11'15-12'15	Conferència plenària LLUÍS CIFUENTES (UNIVERSITAT DE BARCELONA) “Els tractats de cirurgia en català: uns compendis terapèutics tot terreny”	
12'15	<i>Visita guiada per la ciutat medieval de Morella</i>	

DIVENDRES, 15 DE MARÇ (CONTINUACIÓ)

DIVENDRES, 15 DE MARÇ (CONTINUACIÓ)		
Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderadora: Annamaria Annicchiarico	Moderador: Jorge Luis Bueno Alonso
15'30	JOAN M. PERUJO (UNIVERSITAT D'ALACANT) "Traduccions de la <i>Historia regum Britanniae</i> en vulgar"	KATHRYN LOWE (UNIVERSITY OF GLASGOW) " 'In hoc libro facilius discitur lingua Saxonica': CCCC 178 and the Tremulous Worcester scribe"
15'50	HELENA ROVIRA CERDÀ "La <i>Doctrina moral</i> d'en Pacs: sabers enciclopèdics i fonts"	FRANCIS LENEGHAN (UNIVERSITY OF OXFORD) "Rewriting Scandinavian royal history as dynastic drama: the case of Beowulf"
16'10	LLÚCIA MARTÍN (UNIVERSITAT D'ALACANT) "La traducció dels bestiaris toscans al català"	RAFAEL J. PASCUAL (UNIVERSITY OF OXFORD) "An Emendation for <i>Beowulf</i> 2088a, <i>dēofles cræftum</i> "
16'30	EDGAR VARGAS OLEDO (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO) "Terencio cristianizado o los seis dramas de Rosvita de Gandersheim"	
17'15-17'45	<i>Pausa cafè</i>	
Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderadora: Llúcia Martín	Moderadora: Kathryn Lowe
17'45	ANDREA ZINATO (UNIVERSIDAD DE VERONA) "La <i>traditio Senecae</i> en la obra de Fernán Pérez de Guzmán"	RICHARD NORTH (UCL LONDON) "Lost in translation: Jews versus pagans in the source for the Old English Andreas"
17'05	MARIÉN BREVA ISCLA "La transmisión del saber y la traducción de Cristóbal de las Casas"	ANDREA NAGY (KÁROLI GÁSPÁR UNIVERSITY OF THE REFORMED CHURCH IN HUNGARY) "Translating Women into a Different Tradition: Representations of Female Saints in Old English Poetry"
18'25	ANTONIA CABOT GARRIDO (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) "Concepción de la persona y vida humanas en la V. ^a parte de <i>El conde Lucanor</i> "	HELEN APPLETON (UNIVERSITY OF OXFORD) "Translating Saints Anthony and Paul in Anglo-Saxon England"
18'45	IRENE SALVO GARCÍA (UNIVERSITY OF SOUTHERN DENMARK) " 'Segund cuentan los autores de los gentiles': traducción y saber <i>gentil</i> en el taller historiográfico de Alfonso X"	
20'30	<i>Sopar al Mesón el Pastor</i>	

DISSABTE, 16 DE MARÇ

Sessions paral·leles	Sala del Justícia	Sala del Consell
	Moderador: Antonio Doñas	Moderador: Juan José Calvo García de Leonardo
9'00	J.A. FERNÁNDEZ LÓPEZ (UNIVERSIDAD DE MURCIA) “Filosofía, ciencia y saberes esotéricos en la <i>Visión Deleytable</i> de Alfonso de la Torre”	REED MORGAN (CAMBRIDGE UNIVERSITY-YALE UNIVERSITY) “Bede and Isidore: A Relationship Revisited”
9'20	MARÍA CREGO GÓMEZ (UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE) “Las <i>Ciento y una noches</i> y el <i>Sendebat</i> castellano: relaciones intertextuales”	AMANDA ROIG MARÍN (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE) “Translation and language boundaries in medieval England”
9'40	JOSÉ LUIS GASTAÑAGA PONCE DE LEÓN (UNIVERSITY OF TENNESSEE) “El catálogo de conocimientos en la <i>Celestina</i> ”	ANTOANETA SABAU (LUCIAN BLAGA UNIVERSITY) “The Formation of Physiological Vocabulary at the Court of Charles II: the Case of the Eriugenian Translation of Gregory of Nyssa’s <i>De homini opificio</i> ”
10'00	GEORGINA OLIVETTO (Universidad de Buenos Aires-CONICET) “Alonso de Cartagena, más allá de la traducción de los clásicos”	MARIA JOANA GOMES (UNIVERSIDADE DO PORTO) MICHEL KABALAN (UNIVERSIDADE DO PORTO) ANDRÉ SILVA (UNIVERSIDADE DO PORTO) “Transmission of Arabic medical vocabulary through Latin hagiographies: the case of <i>Vita Tellonis</i> (c. 1165)”
10'45-11'15	<i>Pausa cafè</i>	
11'15-12'15	<p>Conferència plenària</p> <p>ISABEL DE LA CRUZ (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ)</p> <p>“The art of healing in Late Middle English Manuscripts”</p>	
12'15	<i>Cloenda del congrés</i>	
12'30	<i>Refrigeri</i>	
15'00	<i>Eixida de l'autobús a Castelló de la Plana</i>	